



Introduction	page 2
Musiciens, détails / Musicians, details	page 3
un ❶ Le Rang du Pic Dur/La Tête dure	page 4
deux ❷ Parler d'amour	page 4
trois ❸ La picotte/Les Démangaisons	page 4
quatre ❹ Le Reel aux pommes/Le Faux ton/La Pascaline	page 5
cinq ❺ L'Amant confesseur	page 5
six ❻ Le Set à Thérèse	page 5
sept ❼ Le Klondike	page 6
huit ❽ Le Facteur Gordon	page 6
neuf ❾ La Bergère aux larmes	page 7
dix ❿ Le Reel Robin/Le Dragon	page 7
onze ⓫ Le Terre-Neuvien/La Fleur de lys/Le Champs de bataille	page 8
douze ⓬ Les Champs-Vallons/La Pointe Platon	page 8
treize ⓭ Les Poulets à Gilles	page 9
quatorze ⓮ La Gigue des jeunes jambes	page 9
quinze ⓯ La Valse béatitude	page 9

paroles • lyrics ❷ Parler d'amour	page 10
paroles • lyrics ❺ L'Amant confesseur	page 11
paroles • lyrics ❼ Le Klondike	page 12
paroles • lyrics ❾ La Bergère aux larmes	page 13
paroles • lyrics ⓭ Les Poulets à Gilles	page 14

Jadis un braconnier : “Avant ça on attrapait des lièvres par centaines, aujourd'hui on n'en voit presque plus, j'comprends rien là dedans.”

C'est justement là le problème.

Ce disque propose un aperçu sur ma vision de la musique trad québécoise, qui pour moi n'est pas quelque chose du passé, mais plutôt le reflet d'un enracinement à des valeurs mises en pratique par certains de nos prédécesseurs : ceux qui croyaient et ceux et celles qui croient à “la suite du monde” et non pas à leur vrai bon Dieu, car curieusement les pauvres humains n'ont définitivement pas tous le même. La morale de cette histoire : essayons de construire un monde dans lequel le passé du futur sera un doux souvenir pour ceux qui viendront après nous. Respectons le futur du passé, ne détruisons pas les granges en “vieux bois de grange” et toutes les histoires et les chansons qu'elles contiennent car elles font partie de notre passage dans le temps. Si les airs que je forge sont adoptés et pour être inclus dans le répertoire québécois trad alors ils seront en vie et mes efforts n'auront pas été inutiles, ni ma vision illusoire.

Merci à mon père et ma mère, **Marc et Gabrielle**, qui m'ont amené au “Pirate” de Raoûl Roy, à St-Fabien-sur-mer étant jeune. J'y ai eu l'occasion de voir et d'entendre le tour de chant de Gilles Vigneault. Pour moi, ce fut le délice. Ma mie et mon amie **Dana Whittle**, femme d'action, femme de musique, femme d'amour, femme de famille, femme de vision et de passion, femme d'endurance, femme de violoneux... femme qui m'a tout donné. **Pascal Gemme (Pascou)**, le grand manitou qui a fait que finalement ce projet voit le jour pendant la nuit. Mes enfants **Henry, Aimé et Béatrix**, qui m'écoutent, m'endurent et m'inspirent tout le temps. Tous les **musiciens et chanteurs extraordinaires** qui ont bien voulu consacrer leur temps et leur talent à ce disque. **Mark Busic**, preneur de son, saisisseur d'atmosphère et humanisateur de numérique. Un clin d'oeil à **Éric Beaudry** pour son petit Klondike. **Heidi Fleming**, qui besogne du coeur à la cause des artistes du deuxième âge. **Le Conseil des arts du Canada** qui, encore une fois, a mis sa confiance en moi, et à **Roues et Archets** qui a toujours cru que la musique trad valait la peine d'être encouragée.

Said the poacher : “Before, we caught rabbits by the hundreds; today we hardly see any... I don't understand it.”

Therein lies the problem.

This recording offers my point of view on traditional Québécois music, which for me is not something from the past, but a reflection of the deeply rooted values instilled by our predecessors – those who believed or believe in the future of the world more strongly than in the concept of one God (because, oddly enough, not all humans share the same one). The moral of the story : try to create a future world in which the past is a wonderful souvenir for those who come after us. Respect the future of the “past” – leave standing old barns (constructed of “old barn” wood) and preserve all of the stories and songs stored in them, because they are part of our voyage through time. If the tunes I've forged find themselves adopted into the Québécois trad repertoire they will be alive and my efforts won't be for nothing, nor my vision illusory.

Thanks to my father and mother, **Marc et Gabrielle**, who brought me to the Raoûl Roy's “Pirate” in St-Fabien-sur-mer when I was young. It was there I heard Gilles Vigneault live, and for me it was the deciding moment. My partner and friend **Dana Whittle**, woman of action, woman of music, lover, mother, woman of vision and of passion, woman of endurance, wife of a fiddler... woman who has given me everything. **Pascal Gemme (Pascou)**, the Big Chief who with sleepless nights nurtured this project through to the light of day. My children **Henry, Aimé and Béatrix**, who listen to me, endure me and inspire me endlessly. All of the **musicians and extraordinary singers** who gave their time and talent to this disc. **Mark Busic**, sound engineer, atmospheric engineer and digital humanizer. A tip 'o the hat to **Éric Beaudry** for his mini-Klondike. **Heidi Fleming**, loyal champion of aging artists. **The Canada Council for the Arts** who has once again showed their belief in me, and to **Roues et Archets** who continues to believe that traditional music is worth encouraging.

Claude Méthé

Musiciens / Musicians

Claude Méthé voix, violon, mandola, guitare / vocals, fiddle, mandola, guitar

Pascal Gemme (Pascou) violon, voix, guitare, podorythmie / fiddle, vocals, guitar, feet

Dana Whittle guitare, voix, anglo-concertina, accordéon diatonique, podorythmie
guitar, vocals, anglo-concertina, diatonic accordion, feet

Pascal Béland guitare / guitar

Marc Maziade guitare / guitar

Yann Falquet banjo

Paul Marchand guitare / guitar

Gilles Garand harmonica

Rachel Aucoin piano

Sabin Jacques accordéon diatonique / diatonic accordion

Yann Falquet, Pascal Gemme, Gaston Lepage, Paul Marchand, Line Marion, Simon Riopel, Luc (Ti-Mé) Thériault, Dana Whittle, Denis Beaudry, Éric Beaudry, Simon Beaudry réponses / responses

Détails / Details

Mark Busic prise de son, matriçage / sound engineer, mastering

Pascal Gemme réalisation / producer

André Marchand mixage, matriçage / mixing, mastering

Vizou design, www.vizou.com, 450.759.5498

Peter Blottman, Joe Gough, Esteban Dario Grinbank, Esper Leon, Danijel Micka, Peter Nguyen, Brent Pennington, Vaide Seskauskiene, Dana Whittle, Michal Wozniak photos, illustrations.

Ce disque a été enregistré au Québec en janvier, février et mars 2006 au **Studio de la Côte Jaune**, St-Côme, au **Studio Busic** à Joliette et au **Studio SJ**, à Ste-Geneviève. Il a été mixé au **Studio du chemin No. 4** à Notre-Dame-des-Prairies.

Toutes les pièces instrumentales sont des compositions de Claude Méthé, sauf **Le Faux ton** et **Le Terre-Neuvien** qui sont des airs traditionnels. Les paroles des chansons sont traditionnelles; Claude s'excuse d'avoir pris une certaine liberté avec leurs mélodies. Concocté sous la supervision du chef, les arrangements ont été plus ou moins conçus et/ou élaborés par **Claude Méthé, Pascal Gemme** et **Dana Whittle** et bien pétris par **Marc Maziade, Pascal Béland, Paul Marchand, Yann Falquet, Sabin Jacques, Rachel Aucoin** et **Gilles Garand**.

This disc was recorded in Québec during January, February and March of 2006 at **Studio de la Côte Jaune**, St-Côme, **Studio Busic**, Joliette et au/and at **Studio SJ**, Ste-Geneviève. Il a été mixé au/it was mixed at **Studio du chemin No. 4**, Notre-Dame-des-Prairies.

All of the instrumental tracks were composed by Claude Méthé with the exception of **Le Faux ton** and **Le Terre-Neuvien** which are traditional. Song lyrics are traditional and Claude begs pardon for having taken liberties with their melodies. Under the supervision of the chef, arrangements were more or less created and refined by **Claude Méthé, Pascal Gemme** and **Dana Whittle** and further kneaded into shape by **Marc Maziade, Pascal Béland, Paul Marchand, Yann Falquet, Sabin Jacques, Rachel Aucoin** and **Gilles Garand**.



Le Conseil des Arts du Canada
The Canada Council for the Arts



un **1** Le Rang du Pic Dur / La Tête dure (*La Gage-Pésie*)

Dédié à Jean Dufour et Ginette Landry. Dans le rang du Pic Dur à Ste-Béatrix il y a une des plus vieilles maisons du village, sur une terre de roche jadis défrichée et cultivée où la forêt a depuis repris sa place. Ti-Jean! tailleur de pierre, grand batailleur de paix, bûcheron d'éternité, faiseur de vin, buveur de circonstance, c'est dans cette maison de fête que ce reel fut concocté avec malain plaisir. La Tête dure est dédié à Édouard Richard, violoneux hors de l'ordinaire, aux accents salés, aux airs croches comme une vieille clôture de perches, rythmé comme une horloge et malin comme un corbeau; voilà un fiers représentant de la beauté distincte de cette musique gaspésienne.

Dedicated to Jean Dufour and Ginette Landry. On the rang (lane) Pic Dur in Ste-Béatrix is one of the oldest houses in the village, sitting atop a rocky, forested hillside that was once cleared and cultivated. "Ti-Jean", stone mason, man of peace, eternal lumberjack, winemaker, circumstantial drinking partner... it is in this happy house that the first reel was concocted. La Tête dure is dedicated to Édouard Richard, incomparable fiddler with a salty accent, tunes as crooked as an old picket fence, rhythmic as clockwork and clever as a crow. An homage to the distinct beauty of the music from Québec's Gaspé region.

Claude, Pascou violons / Pascal B. guitare / Dana pieds

deux **2** Parler d'amour (*Boire à son tour*)

Dédiée à Jean-Paul Guimond qui fut et est encore une révélation pour moi et bien d'autres dans le département de la chanson à répondre. Cette histoire d'amour était chantée par Lomer Crête à Wotton (Québec). Charmé par la simplicité et l'atmosphère de cette chanson, j'ai tricoté une turlutte et peint des accords où les amants se sentent bien dans le clair-obscur.

Dedicated to Jean-Paul Guimond who, in the department of call-and-response songs, will always be a revelation for me and many others. This love story was sung by Lomer Crête of Wotton, Québec. Charmed by the simplicity and atmosphere of the song, I knitted together a little "turlutte" and painted chords that allow the lovers to feel secure in the shadowy dark. **Jeannette gathers hazelnuts in the forest and meets a hunter who accompanies her home. There, she lights a candle which is blown out by the North Wind, leaving the lovers in darkness. He tells her not to be afraid, that he will be faithful, and if he isn't, she can once again light the candle.**

Claude voix, guitare / Pascou violon, voix / Dana voix, pieds

trois **3** La Picotte / Les Démangeaisons

Dédié à la mère de mes enfants. J'étais parti aux "Chants de Vielle" à Calixa-Lavallée avec mes enfants quand sur le chemin du retour j'apprend que ma femme a attrapé la picotte. Pour soulager ses douleurs dans la demeure j'compose au plus vite un air en six-huit. Comme ça voulait pas partir, que j'aime pas la voir souffrir, j'me remet au labeur, et d'un reel en majeur je fait la pondaison comme de raison pour apaiser ses démangeaisons.

Dedicated to the mother of my children. I was on the way back from the festival "Chants de Vielle" in Calixa-Lavallée, Québec with my kids when i discovered that my wife had come down with chicken pox. To make her feel better, I quickly composed a 6/8. When that didn't work, and not liking to see her in pain, I went back to work, applying a reel dose of music to put an end to D-major itching.

Claude violon / Dana guitare, pieds



quatre **4** Le Reel aux pommes / Le Faux ton / La Pascaline

Le premier est pour Marie-Odile Lebeau, qui s'amuse à mettre des mots de pommes sur tous les airs que je lui propose. Quand Aimé Gagnon jouait la deuxième pièce (apprise d'Adrien St-Hilaire) sur la gamme de Do (avec un Fa#) il disait "Ah! ça c'est su'l'faux ton, c'est bon pour faire dâmnner les joueurs de guitare." La dernière pièce à été le point de départ d'une fructueuse relation musicale entre un violoneux du deuxième âge (moi) et un jeune violoneux fort talentueux du nom de Pascal Gemme, bien connu dans le haut de la rue St-Laurent tout près de la Petite Italie.

The first tune is for Marie-Odile Lebeau, who writes apple-inspired lyrics to the melodies I propose. When Aimé Gagnon played the second piece (learned from Adrien St-Hilaire), he did it in C major with an F# thrown in for good measure, and he'd say "Ha! That's off-key and perfect for messing up the guitar players!". The third tune was the beginning of a fruitful musical relationship between a middle-aged fiddler (me) and a young, talented fiddler by the name of Pascal Gemme, known to many who frequent St-Laurent boulevard not far from Little Italy.

Claude, Pascou violons / Pascal B. guitare / Dana pieds

cinq **5** L'Amant confesseur

Hors de l'Église point de salut !? Ma grand-mère y croyait dur comme fer. Dédié aux amours débutantes confessées et toujours libres de péché. L'histoire me vient de Michel Faubert qui l'a apprise de Rose D'Amour à Rigaud. J'ai toutefois, et bien malgré moi, transformé la mélodie pour mieux m'approprier la chanson. Pour ceux et celles de ma génération qui ont vécu l'étrange phénomène du sacrement de confession, c'est un joli commentaire sur l'indiscrétion de l'église catholique à s'insinuer dans la vie intime des gens mais surtout sur la plus belle des confessions, celle des amants, en dehors de l'église. Salut, les amoureux!

Leave the Church and kiss your soul goodbye... My grandmother firmly believed that this was true. Dedicated to beginner lovers still innocent of sin. The song came to me from Michel Faubert who learned it from Rose D'Amour of Rigaud, Québec. Without quite meaning to, I ended up transforming the melody to make it more "my own". For those of my generation who experienced the strange ritual of the confession, it's a wry but humorous commentary on the way that the Catholic church insinuated itself into the intimate lives of its followers. The most charming confession, though, is that of these two lovers.

Claude voix / Dana accordéon diatonique, pieds / Pascal B. guitare / Pascou violon

A young woman goes to confession. Unbenownst to her, the "priest" is actually her lover – to whom she proceeds to confess her "sin" of loving him, kissing him, etc.. Finally, in turn, he confesses his identity and asks for her hand in marriage.

six **6** Le Set à Thérèse (Le Beau reel canadien)

Dédié à Thérèse Rioux. A l'automne 2005, aux Folkloriques de Tadoussac, j'ai eu l'occasion de rencontrer cette fameuse et charmante violoneuse qui à 75 ans a un coup d'archet à faire envier bien de jeunes violoneux.

Dedicated to Thérèse Rioux. In autumn of 2005, at the festival Folkloriques de Tadoussac, I had the opportunity to meet this famous and charming fiddler, who at 75 years old has a way with the bow that is the envy of many a younger player.

Claude violon / Marc guitare / Dana pieds

sept 7 Le Klondike

Dédié à Martha Pellerin (Jeter le Pont). Dans les années 1890, bon nombre de nos ancêtres, encore jeunes, ont quitté la province envoutés par la ruée vers l'or dans le nord du Yukon (Dawson City). Voyage périlleux s'il en est un! Le grand-père de Martha, à l'âge de seize ans, a fait le périple. Provenant du répertoire de Germain Lemieux de Sudbury, Ontario, la chanson a ici subi quelques transformations sous l'influence de tous ces jeunes voyageurs et "hobos de track" venus de "tout partout" et tous partis pour la gloire.

Claude voix / **Pascal B.** guitare / **Gilles** harmonica / **Dana** pieds / **Denis, Simon, Yann, Pascou** réponses

Dedicated to the late Martha Pellerin (Jeter le Pont). During the 1890s, many of our forebears left the province as young men to mine for gold in the Yukon (Dawson City). The trip was a perilous one! Martha's grandfather made the voyage at the age of sixteen. The song comes from the repertoire of Germain Lemieux of Sudbury, Ontario and has been subjected to changes inspired by these young adventurers, train hobos and others who came from afar in search of glory.

huit 8 Le Facteur Gordon

Dédié à Gordon Parent. Tout violon a une histoire. Notre facteur rural à Ste-Béatrix trouva un jour un vieux violon bien mal en point dans une poubelle. Curieux, il ramasse l'instrument et le fait réparer par un luthier (François Gagnon) qui lui-même est charmé par le son de cet instrument. Un jour j'emprunte le violon et voici l'air qui en est sorti. J'aime imaginer qu'avant d'être abandonné ce violon a dû faire danser rire ou pleurer plus d'une dans le comté.

Claude violon / **Pascal B., Pascou** guitares / **Dana** pieds

For Gordon Parent. Every fiddle has a story. One day while making his rounds, our rural Ste-Béatrix mailman came upon an old, beat-up fiddle in a street-side trashcan. Curious, he took it to be repaired by luthier François Gagnon who himself was taken with the sound of the instrument. I borrowed it one day and this is the tune that resulted. I like to imagine that before being abandoned, it made a few people laugh, dance or cry.

neuf 9 La Bergère aux larmes

"L'amour, c'est triste..."

Aimé Méthé, âgé de 4 ans, en regardant un film romantique

La seule fois où j'ai finalement été consulter les archives de folklore de Laval à Québec, c'est avec Éric Favreau (merci Éric) et j'ai été vraiment agréablement surpris. J'étais toutefois fois embarrassé, en écoutant toutes ces bandes sonores, d'entrer à leur insu dans le passé de ces gens qui ont liquidé pour ainsi dire leur patrimoine chanté, leurs secrets de famille. Le répertoire acadien de Ben Benoît (d'où provient cette chanson) est vraiment différent : peu ou pas de chant à répondre comme ici dans Lanaudière, ce sont des complaintes et il avait une façon inimitable de "délivrer" l'histoire. Il y a pour moi deux personnages féminins mythiques qui font partie de l'inconscient collectif québécois : la bergère et la Sainte-Vierge. Chose curieuse, peu de chansons parlent de la Madonne. Pourtant, le nombre de néo-bergères et de chansons qui vantent les vertus de la bergère est abondant. Doit-on en conclure que l'une est plus essentielle à l'homme que l'autre? J'offre cette interprétation larmoyante à Michel Faubert et aux chanteurs et chanteuses de complaintes. Avec le succès dont bénéficie le conte traditionnel aujourd'hui, peut-être que la complainte trouvera un jour son auditoire. Lâchez-pas !

Claude voix, violon / Pascal B. guitare / Pascou violon

"Love is sad..."

Aimé Méthé, 4 years old, watching a romantic film

The only time I ever went to the folklore archives at Québec's Laval University, it was with Éric Favreau (thank you Éric) and I was pleasantly surprised. All the same, I was kind of embarrassed to listen to all of these recordings and enter into the private world of the past where the singers spill out their musical heritage, their family "secrets". The Acadian repertoire of Ben Benoît, where I found this song, is really different – very few "call-and-response" songs like we find here in Lanaudière, mostly "complaintes" (laments). On the recordings, he has an imitable way of delivering the story. For me, there are two mythic females the collective Québécois conscience – the shepherdess and the Virgin Mary. Strangely, few songs mention the Madonna, yet the quantity of modern-day shepherdesses and songs singing their praises is abundant. Should we conclude that one of them is more crucial to man than the other? I offer this "tearjerker" version to Michel Faubert and to all singers of sad songs. With the growing success of traditional storytelling, maybe one day the complainte will also have a public. Don't give up!

A shepherdess tearfully tells her lover that since he was unfaithful, she feels like she can't go on and that he will be sorry some day when he realizes that his indifference has killed her.

For Robin Macintyre, a friend from the Sault-Ste-Marie area who has been doing battle with cancer. I made this tune for her to help eradicate the demon. The Dragon of Lanaudière is not dangerous, even though it's a place that welcomes all sorts of "world" musicians (the world we live in), which only goes to show that the more the we listen, the better we get along.



onze 11 Le Terre-Neuvien / La Fleur de lys / Le Champs de bataille

Le premier air nous vient du légendaire violoneux terre-neuvien Émile Benoît (que j'aurais bien aimé rencontrer). Les deux autres me sont arrivés en promenade à pied sur les plaines d'Abraham (pas celui de la Bible) en songeant à la fameuse bataille qui fit de nous des sujets britanniques. Avec la Reine d'Angleterre sur notre piastre, on ne voit que du rouge (même pas une goutte de bleu) sur notre beau drapeau canadien d'un océan à l'autre (j'ai toujours cru que l'océan était bleu). Ne sommes nous pas en vérité qu'un vaste territoire presque inhabité, une région ressource de la superpuissance, la grande multi-nationale du bon Dieu, qui nous veut que du bien, mais qui veut surtout de nos biens : eau, pétrole, forêt, électricité... et qui n'attend que le moment opportun pour venir les chercher quand elle en aura envie (en l'an 2033?) pour ses propres besoins? Mais ne nous inquiétons pas trop because "In God We Trust".

The first tune comes from legendary Newfoundland fiddler Émile Benoît (who I would have like to meet). The second two came to me while walking on the Plains of Abraham (not the Biblical ones) and thinking about the famous battle that made us British subjects. With the Queen on our dollar, we see red (and not a drop of blue) on our beautiful Canadian flag from one ocean to another (I always thought the ocean was blue). In reality, we're just a vast, nearly uninhabited territory, a regional resource for the superpowerful, the great multi-national of The Right God, who wishes not only the best for us but also wishes for our water, oil, forests, electricity... and waits for the right moment to claim it (2033?). But we don't worry too much because "In God We Trust".

Claude *violon* / Paul *guitare*

douze 12 Les Champs-Vallons / La Pointe Platon

L'ancienne appellation des prairies vallonneuses de Ste-Mélanie et de Ste-Béatrix, dont je peu contempler le paysage par ma fenêtre. Le deuxième air est dédié à Aimé Gagnon, mon ami et premier "prof" de violon à l'école du trad québécois. La Pointe Platon fait partie de la Seigneurie de Joly dans le comté de Lotbinière, un endroit magnifique sur les berges du St-Laurent où on lui rendit hommage à l'automne 2004.

The old name for the rolling prairies of Ste-Mélanie and Ste-Béatrix, whose landscape I see from my window. The second composition is dedicated to Aimé Gagnon, my dear friend and first violin "prof" in the school of trad. La Pointe Platon is part of the Seigneurie de Joly in Lotbinière county, a magnificent place on the banks of the St-Laurent where we said goodbye to him in autumn 2004.

Claude *violon* / Sabin *accordéon diatonique* / Dana *guitare* / Rachel *piano* / Pascou *piéds*

treize 13 Les Poulets à Gilles

Dédié à Gilles et la famille Gariépy de Ste-Béatrix. Par un dimanche au soir m'en allant promener, c'est à Québec je suis allé, c'est à Laval que j'ai été, c'est aux archives que je suis tombé sur une chanson qui traite de poulet et de boisson. J'aurais bien voulu que Gilles l'entende, elle était faite pour lui. Ce n'est que partie remise dans le grand poulailler de l'Au-delà où nous irons tous "ré-pondre" un jour.

Dedicated to Gilles Gariépy and his family, of Ste-Béatrix. I found this unusual song about chickens and drinking in the Laval University archives. I would have liked Gilles to have heard it; it was made for him! I guess that will have to wait until we meet again one day in the great chicken coop in the sky...

La Ligue des répondeurs de St-Gôme : Line Marion, Simon Riopel, Gaston Lepage (et son poulet), Luc (Ti-Mé) Thériault, Denis Beaudry, Simon Beaudry, Éric Beaudry, Paul Marchand, Yann Falquet, Pascal Gemme, Dana Whittle.

quatorze 14 La Gigue des jeunes jambes (La Gigue à Mélissandre)

Dédié à Mélissandre Tremblay-Bourassa et aux jeunes jambes et jeunes genoux des jeunes gigueuses et des jeunes gens de la jeune génération qui virent le Vice et Versa à l'envers. Un mardi soir à Montréal, on a senti la terre "tremblay" – c'était Pascou qui tapait du pied et Monsieur Maziade qui grattait sa guitare comme "syrien" n'était plus plaisant. Il y avait aussi plusieurs fougueux joueurs de flûte et violon et une petite bonne femme qui "bourassait" de tout son corps, son âme et ses pieds. Elle dansait comme si sa vie en dépendait.

For Mélissandre Tremblay-Bourassa and all the young legs and healthy knees of the youthful step-dancers in the younger generation who turn the Vices et Versa on its ear. One Tuesday evening in Montréal, we felt the ground "tremblay" – it was Pascou tapping his feet and Monsieur Maziade strumming his guitar "comme syrien" was as fun to do. There were also several flutes tooting and a tiny woman who "bourassait" her whole body, soul... and feet. She danced as if her life depended on it! Translator's note : "tremblay" (trembled); "comme syrien" means "as if nothing" (comme si rien); "syrien" is a very corny reference to his ethnic roots. "Bourassait" (moved, shook).

Claude violon / Marc guitare / Dana pieds

quinze 15 La Valse béatitude

À la mémoire de Isabelle et de Gilles Gariépy. L'année 2005 a vu dans notre village de Ste-Béatrix le départ de deux âmes, mère et fils, qui toutes deux à leur manière, invitaient la tradition à se manifester; chansons et bonne humeur à toute occasion.

In memory of Isabelle and Gilles Gariépy. The year 2005 saw the departure of two good souls, mother and son, in our village of Ste-Béatrix. In their own ways, each of them was an instigator of tradition, encouraging it whenever the opportunity arose : songs and good times as often as possible!

Claude violon / Dana guitare, anglo-concertina / Rachel piano



Parler d'amour

Jeannette s'en va au bois / Pour cueillir des noisettes (bis/repeat)
En cueillit trop longtemps / Sans savoir où les mettre

Parler d'amour
Boire à son tour
Boire à son tire-lire-lire
Boire à son tour-lour-lour
Boire à son tour (bis/repeat)

Un chasseur de ces bois / La reconduit chez elle
Un coup rendue chez elle / Elle allume la chandelle
Grand vent du nord se lève / Et souffla la chandelle
Les voilà tout les deux / Les deux dans les ténèbres
Ne craignez point la belle / Je vous serai fidèle
Si je ne suis pas fidèle / Rallumez la chandelle

L'Amant confesseur

C'est un jeune et joli garçon
 Qui allait voir une jolie fille
 Étant malin comme un lion
 Voulant lui faire des malices
 Par un beau jour s'est déguisé
 En dessein de la confesser

Et cette même journée là
 La belle s'en va t à confesse
 Elle s'approcha de ce prêtre là
 Confondue par son tour d'adresse
 Y'a peu de temps qu'il est reçu
 S'en est un confesseur d'abus

Elle dit mon père je viens à vous
 Avec une âme repentante
 Me confesser à vos genoux
 D'avoir été trop négligente
 Pour tout le mal que j'ai fait
 Pardonnez lé moi s'il vous plaît

Parlez ma fille en vérité
 Quoi qu'avez-vous donc à me dire
 Dites-moi tous vos sentiments
 Moi qui est ici pour les entendre
 Ne me cachez rien de secret
 Moi qui dois en être le discret

Elle dit mon père j'ai bien menti
 Souvent j'ai fait la paresseuse
 Aux vanités j'ai consenti
 J'ai dit des paroles injurieuses
 J'ai dit du mal de mon voisin
 J'ai empêché de faire le bien

Voilà j'ai un doux cavalier
 Grand Dieu que j'en suis amoureuse
 Il lâche pas de m'embrasser
 Souvent j'en suis bien malheureuse
 Je l'aime trop pour son bonheur
 Il coûte bien cher à mon cœur

Comment faites-vous avec lui
 Vous fait-il bien des caresses
 S'approche-t-il de votre appui
 A-t-il déjà touché vos tresses
 Quand il est au pied de l'ardeur
 Vous demande-t-il votre cœur

Ha oui mon père en vérité
 Il en fait pas mal d'avantage
 Puis c'est l'amant le plus charmant
 Qui chérit mon cœur en bel âge
 Que parler de se séparer
 Cela serait trop m'affliger

Ma fille si votre cher amant
 Agit avec tant de tendresse
 Et pis si c'est un bon chrétien
 La chose n'est pas difficile
 Mais dites-moi si pour cela
 Vous n'aimeriez que celui là

Mon père comment peut-on douter
 D'une jeune fille qui se confesse
 Je l'ai toujours dans la pensée
 Je crois que c'est pour lui de même
 Je n'ai bien qu'un seul cœur ici
 Je ne voudrais qu'un seul mari

Et bien ma fille allez en paix
 Allez vivez toujours de même
 Votre cavalier c't'un bon garçon
 Je connais le fond de son âme
 Car c'est lui-même qui est ici
 Mariez-moi ma Rosalie

Quoi c'est-il vous mon bel ami
 Quoi c'est-il vous qui me confesse
 Je croyais vous avoir tout dit
 Mais cependant j'ai eu l'adresse
 D'avoir caché un p'tit péché
 Qui aurait peut-être tout gâché

Le Klondike

Six jeunes gens de par chez nous
 Se sont donnés rendez-vous
 Ils complotent tous ensemble
 Pour un voyage qui vont entreprendre
 Ils préparent tout leurs sacs
 Pour partir pour le Klondike

Ils sont partis un bon matin
 Pour aller prendre le train
 Dites bonjour femmes et enfants
 Dites bonjour mes bons parents
 C'est dans c'train là qu'on embarque
 Quand on part pour le Klondike



Il y a un d'mes compagnons
 Y'avait pris un p'tit flacon
 Histoire de se réchauffer
 Y'avait d'la misère à marcher
 Tout d'un coup les deux pieds y partent
 Y'a pas pu s' rendre au Klondike

Un autre de mes compagnons
 Hésitait à prendre le wagon
 Si l savait de revenir
 Ça lui coûterait moins de partir
 Tout d'un coup les chars qui partent
 Y'a pas pu s' rendre au Klondike

Trois autres de mes compagnons
 Assis dans l'dernier wagon
 C'est pour une histoire de femmes
 V'là tous les trois qui s'chicanent
 Le conducteur qui les débarque
 Y'ont pas pu s' rendre au Klondike

Qui a composé la chanson
 C'est un p'tit gars des environs
 Ma blonde m'avait accompagnée
 Par le chassis j'la vois brailler
 J'dis ç'tassez moi je débarque
 J'veux pu y aller au Klondike



La Bergère aux larmes

C'était une bergère
 Ses yeux fendont en pleurs
 Dans un lieu solitaire
 Elle raconte son malheur
 Dit moi amant fidèle
 Quoi j'm'en va devenir
 Tu m'as trahie tel un malheur
 Et moi j'm'en va mourir

J'ai jamais été aussi bonne
 Assise sur un gazon
 Avant qu'tu m'abandonnes
 Sans aucune raison
 Tu vois couler mes larmes
 Qui r'semblent d'une chanson
 Tu t'en plaindras amant fidèle
 De m'avoir fait mourir

Un jour viendra peut-être
 Amant tu m'voiras plus
 Avant je te f'rai voir
 Un regret superflu
 Tu voiras mon image
 Qui te fera gémir
 Tu t'en plaindras amant
 Fidèle de m'avoir fait mourir

Dans un lieu solitaire
 Ou j'ai tant été de fois
 Dessus la verte fougère
 Pour y accomplir tes lois
 Les oiseaux du bocage
 Ils m'entendent gémir
 Tu t'en plaindras amant
 Fidèle de m'avoir fait mourir

Les Poulets à Gilles

Je n'sais pas où vont mes poulets le diable me les mange (bis/repeat)

J'en ai mis trente à l'engrais mais dix poulets me manquent

Je crois que c'est mon voisin qui vient me les prendre (bis/repeat)

À chaque jour mon voisin croque sa douzaine

Au lieu de manger les siens c'est les miens qu'il mange

Je crois qu'il aura mes biens sans avoir mes peines

Par un beau jour m'a prit l'envie d'en parler à l'évêque

Celui-ci me répondit ce que j'devrais faire

Il faudra aller en cour pour régler cette affaire

Monsieur l'curé plein de tendresse de moi s'intéresse

Il me dit ne faites pas ça car je vous le proteste

Mais ce sera les avocats qui mangeront le reste

Que l'on m'apporte une bouteille et aussi un verre

Que l'on boive en attendant que mes poulets reviennent

Nous boirons jusqu'au matin la chose est certaine